

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Скикевич Т.И.

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия,
Беларусь, Горки*

В статье рассматриваются актуальные проблемы современного русского языка, связанные с обучением языку специальности иностранных студентов.

***Ключевые слова:** язык специальности, русский язык как иностранный, текст, семантизация, терминологическая лексика, реферат, аннотация*

THE PECULIARITIES OF TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALITY AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Skikevich T. I.

*Belarusian State Agricultural Academy,
Belarus, Gorki*

The article discusses topical problems of modern Russian language related to the language training of the specialty of foreign students.

***Key words:** language of the specialty, Russian as a foreign language, text, semantization, terminology vocabulary, abstract, annotation*

Проблема обучения языку специальности остается одной из важнейших задач для преподавателей, работающих с иностранными студентами. Научить студента точно и ясно обосновывать свои мысли по тому или иному вопросу, логично построить свое высказывание, привести необходимые доказательства, дать оценку той или иной научной информации, передать основное содержание прочитанного или прослушанного текста в максимально обобщенном и сжатом виде устно (пересказ) или письменно (реферат, аннотация) – именно на это должно быть направлено обучение иностранных студентов профессиональному общению.

Обучение профессиональной речи целесообразно начинать с текста по специальности, работа над которым должна начинаться со слов-терминов. Без знания общенаучной и терминологической лексики нельзя понять основное содержание текста, определить ключевые слова для дальнейшей его передачи в виде устного пересказа, реферата, аннотации.

Поэтому важное место при обучении РКИ в специальных целях занимает семантизация нового слова, т.е. усвоение его значения. Исследователи-лингвисты выделяют 10 основных способов семантизации лексики для студентов естественных специальностей и распределяют их по шкале эффективности таким образом:

1. Наглядность. Самый продуктивный способ. Но эффективен главным образом для объяснения слов с конкретным значением.
2. Подбор родового понятия к видовому.
3. Описание или толкование значения.
4. Семный анализ слов. Например, «биохимия» = «наука» + «изучает химические процессы жизни».
5. Словообразовательный анализ. Многие слова можно семантизировать по значениям составных частей. Например, «теплопроводность» – от «тепло» и «проводить». Другие же – по значениям корня и аффикса. Например, «пищевой» – от «пища», т.е. «связанный с пищей, едой».
6. Опора на языковую догадку учащегося. Этот способ достаточно эффективен в отношении терминов, ставших международными словами. Например, «механика», «агрономия», «магнетизм».
7. Контекст. Слово может быть усвоено иностранным учащимся только в составе предложения или текста. Можно еще подобрать другой, близкий по смыслу контекст, где фигурировало бы это слово.
8. Антонимы. Подбор антонимов уместен главным образом для объяснения общеупотребительной лексики.
9. Синонимы. Подбираются более простые и частотные синонимы.
10. Перевод [5].

Ряд послетекстовых упражнений поможет студентам активизировать их терминологический запас, сделать компрессию текста, определить его основную мысль и коротко передать содержание. Такими упражнениями могут быть следующие:

- Объяснить значение отмеченных слов и словосочетаний;
 - Кратко ответить на вопросы к тексту;
 - Сформулировать вопрос к каждому абзацу текста;
 - Сократить предложение (абзац, текст) и записать его в сокращенном варианте, сохраняя главную мысль;
 - Составить план текста (в форме вопросов или назывной);
 - Передать основное содержание текста;
 - Прочитать текст и написать его аннотацию;
 - Написать реферат на основе прочитанного текста и т.д.
- Отдельные занятия необходимо посвятить обучению аннотированию и реферированию.

Аннотация – это краткая характеристика книги или статьи с точки зрения назначения, содержания, формы и других особенностей. Сущность и назначение аннотации заключается в том, что она дает краткую характеристику источнику информации и отвечает на вопрос, о чем говорится в тексте.

Структурно аннотация состоит из двух частей: библиографического описания и текста аннотации. Библиографическое описание дает информацию об авторе, названии, месте и времени издания источника информации и составляется в соответствии с Госстандартом. Научиться правильно составлять библиографическое описание не менее важно, чем уметь находить главную информацию и коротко передавать содержание текста, так как эти навыки будут востребованы на протяжении всего обучения в вузе.

Текст аннотации дополняет информацию об литературном источнике и включает сведения о его содержании (определяется тема, перечисляются основные положения, проблемы), его авторах, целях, задачах и назначении.

Аннотация – это жанр научного стиля речи, поэтому к языку аннотации предъявляются особые требования. Существуют специальные языковые клише, стандартные выражения, которые применяются при составлении аннотации и с которыми необходимо ознакомить студентов перед тем, как перейти к самому тексту аннотации. Они могут быть следующие:

Данная статья посвящена теме (вопросу, проблеме) ...

Автор подробно останавливается на таких вопросах, как ...

В результате подробного анализа автор приходит к выводу ...

В статье дается характеристика (чего?) ...

Главное внимание обращается (на что?) ...

Проанализировав значительный фактический материал, автор приходит к выводу ...

Статья посвящена актуальной теме ...

Автор подробно описывает (анализирует, характеризует) ...

Наиболее важными из выводов автора являются следующие ... и др.

Реферат – это краткое изложение содержания источника информации, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с текстом и определения целесообразности обращения к нему.

Сущность и назначение реферата заключается в коротком изложении основного содержания источника информации, в передаче новой проблемной информации, содержащейся в тексте. Реферат дает ответ на вопрос, что именно, что новое, существенное содержится в тексте, и передает основное содержание и новую проблемную информацию.

Составление рефератов (реферирование) требует переработки первичных источников информации с целью их анализа и передачи основных мыслей. В результате составляется вторичный текст – реферат.

Процесс составления текста реферата представляет собой свертывание (компрессию) научной информации, направленное на то, чтобы выявить и выбрать из содержания первичного документа наиболее существенную, новую, проблемную информацию и представить ее в новой краткой форме в соответствии с целевым назначением реферата.

При обучении студентов навыкам написания научной работы (реферата, курсовой и дипломной работы) необходимо обратить внимание на то, что любая научная работа пишется своими словами, но с привлечением научных и методических источников по указанной теме. Автор должен не просто излагать материал, взятый из книг и статей, но и анализировать его, отбирать, перестраивать, логично размещать. Кроме того, в текст нужно вводить цитаты, определение отдельных понятий, схемы, таблицы, примеры и т.д. При цитировании нужно обязательно делать ссылку на источник информации, чтобы не быть обвиненным в плагиате.

Особо необходимо обратить внимание на то, что в научной работе нужно выражать свои мысли, давать собственные оценки, критические замечания, а также использовать вводные слова, которые дают право оппонентам иметь свою точку зрения на указанную проблему. Делается это с помощью таких словосочетаний, как «мы считаем», «по нашему мнению», «необходимо отметить», «нами доказано», «вероятно», «возможно» и др.

Выработка и закрепление у студентов вышеуказанных навыков направлены на создание условий для обучения свободному владению русским языком в профессиональном общении в устной и письменной речи.

Литература

1. Демидова, А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы : учебное пособие / А. К. Демидова. – М. : Рус. яз., 1991.
2. Прокубовский, А. А. Принципы отбора лексики и выбора способов семантизации при обучении иностранных учащихся естественнонаучного профиля русскому языку / А. А. Прокубовский // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, февраль 2012 г. / СПб. : Реноме, 2012. – С. 350–353.